

Appendices

Appendix A Ibaloi Grapheme

Letters

Aa	Hh	Ññ	Uu
Bb	Ii	Oo	Vv
Cc	Jj	Pp	Ww
Dd	Kk	Qq	Xx
Ee	Ll	Rr	Yy
Ff	Mm	Ss	Zz
Gg	Nn	Tt	

Non-letters

Punctuation Mark	Ibaloi	English
.	tulnëk	Period
?	panbëkha	Question mark
!	pandëkna	Exclamation point
,	kuwit	Comma
()	parakulong	Parentheses
“ ”	panipi	Quotation marks
—	gatlang	Dash
‘ ’	kudlit	Apostrophe
;	tulnëk-kuwit	Semicolon
:	tulnëk-tulnëk	Colon
-	gitling	Hyphen
..	tuldik patuldk	Dieresis

Source: <https://www.scribd.com/document/505647074/Ibaloy-Orthography-FN>

Appendix B
Custom-Developed Pronunciation Respelling System Based on Google and Oxford Dictionary

Google	Oxford English Dictionary	Sounds like word (English)	Ibaloi Letter/Spelling	Respelling System for Pronouncing Ibaloi Words	Example word (Ibaloi)	Notes for Ibaloi Usage
Consonants						
b	b	bell	B	b	b aley (house)	middle letter "b" can be replaced with "v"
ch	ch	church	CH	ch		used in a dialect replacing "sh"
d	d	dog	D	d	d ufa/ d upa (face)	
f	f	flower	F	f	a f oy (fire)	used in a dialect instead of pronouncing "p"
g	g	game	G	g	ag safa/ ag sapa (morning)	
h	h	hat	H	h	k ahoy (casava)	
j	j	judge	J	j	kab ajo (horse)	
k	k, ck	kick	K	k	kab ajo (horse)	
	kh	loch, Buch	K, CA	kh	k a-it (company)	
l	l	let	L	l	l olo (grandfather)	
m	m	man	M	m	m angka (mango)	
n	n	new	N	n	n iyug (coconut)	
ng	oh	thing	NG	ng	ng aran (name)	
p	p	peace	P	p	du p a (face)	other dialects use "f" instead of "p"
s	s, ss	sauce	S	s	s ulat (write)	
sh	sh	ship	SH	sh	cal sh ing (goat)	other dialects used "ch"
t	t	tower	T	t	ta t ang (father)	

th	th	thin				
	dh	this				
v	v	vowel	V	v	dav <i>i</i> (night)	other dialect used "b" instead of "v"
	hw	which	W	w	nu W ang (carabao)	
y	y	yes	Y	y	ni y ug (coconut)	
zh	zh	vision				

Vowels

a	a	cat				
aa	ah	father	A	ah	a bong (house)	
ai	igh	by	AI / AY	ay	a yop (tamed)	
ei	ay	day	EI / EY	ey	baley (house)	
ehr, euh	air	hair				
aar, aa	ar	arm				
e/eh	e	let	E		kaln <i>ero</i> (lamb)	
ee	ee	see	I	ee	sang <i>i</i> (tooth/teeth)	
eer, eeuh	eer	here				
i	i	pit				
aa, o	o	pot				
ow	oh	no	OW	ow	din OW an (bee/s)	
aa, aw	aw	caught	O	oh	dokt o (sweet potato)	
or, aw	or	north				
		force				
oy	oy	noise	OI / OY	oy	af oy (fire)	

			UA	wa	eguagua (dawn)	
			UY	ooy		
u	uu	took				
oor, uor	oor	tour				
oo	oo	soon	U	oo	dunis (Monday)	
aw	ow	out	AO	aw	arasao (wash rice)	
uh	u	cut				
ur, uh	ur	word				
uh	uh	about	E	uh	mengan (eat)	
r, uh	ur	butter				
yoo	yoo	view				
Stress						
a	A	Primary stress	A			
a	a	Secondary and Tertiary stress	a			

Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Pronunciation_respelling_for_English

Appendix C
Table of secondary sources for lexicon building in this project

Name	Link	Description
ABVD: Ibaloi	https://abvd.eva.mpg.de/austronesian/language.php?id=679	A database, downloadable as a CSV file, for a collection of Ibaloi words with the relevant attributes: English words, Ibaloi counterparts, and annotations
Ibaloi Dictionary	https://ibaloidictionary.com/#google_vignette	An online dictionary that searches a word, English or Ibaloi, and displays the counterpart in the other language
A Handy Guide to the Ibaloi Language	https://www.tebtebba.org/index.php/sources-menu/publications-menu/books/169-a-handy-guidebook-to-the-ibaloi-language/file	A PDF file showing the spelling, pronunciations, symbols, and abbreviations used to represent Ibaloi words. In Part One, an English translation of the Ibaloi words was given; in Part Two, commonly used words, phrases, sentences, and idioms in English, along with the translation in Ibaloi, were also given
Above Us, Only Sky: A Reconstruction of Some Astronomical and Meteorological Terms in Pre-Ibaloi	https://linguistics.upd.edu.ph/wp-content/uploads/2023/10/12-Above-Us-Only-Sky.pdf	An overview of an attempt to trace back the roots of the language where Ibaloi dialects Atok, Bokod, Daklan and Kabayan were gathered. By analyzing these words related to astronomy and meteorology using phonological analysis and internal reconstruction, readers could get a glimpse of modern phonetic developments and see how ancient Ibaloi speech could be bridged with related languages
The ASJP Database	https://asjp.clld.org/languages/IBALOI	A wordlist of Ibaloi words that also includes English meanings
Ibaloi Dictionary	https://www.scribd.com/doc/55791416/Ibaloi-Dictionary	A file that contains Ibaloi words with corresponding parts of speech and English equivalents, downloadable as PDF, DOC, or TXT